



RAPPORT ANNUEL SUR LES LANGUES OFFICIELLES 2020-2021



Message du ministre



R.J. Simpson
Ministre de l'Éducation, de la
Culture et de la Formation

C'est avec plaisir que j'annonce la publication du *Rapport annuel 2020-2021 sur les langues officielles*, qui célèbre les initiatives linguistiques dans les domaines de l'éducation et des services publics. Ce rapport met en lumière l'engagement du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest (GTNO) à préserver la place centrale qu'occupent nos langues officielles : le chipewyan (dene sų́łné yatié), le cri (nēhiyawēwin), l'anglais (English), le français, le gwich'in, l'inuinnaqtun, l'inuktitut, l'inuvialuktun, l'esclave du Nord (sahtúqt'ı́ne kedé), l'esclave du Sud (dene zhatié) et le tı́chq.

En 2020-2021, le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation a élargi le Programme mentor-apprenti en partenariat avec six gouvernements autochtones. Près de quarante dyades d'enseignants-apprenants ont pu améliorer leurs compétences linguistiques grâce à un apprentissage intensif individualisé. De nombreux participants ont raconté comment ils avaient réveillé leur langue endormie et rétabli le lien entre leur famille et leur culture. Cette année, le Ministère

a aussi lancé officiellement le programme « Nos langues » dans l'ensemble du territoire; s'adressant aux élèves de la prématernelle à la 12^e année, ce curriculum axé sur les compétences fait la promotion d'une approche scolaire globale pour l'apprentissage des langues.

En février 2021, le GTNO et le gouvernement fédéral ont conclu un accord sur les services en français qui prévoit un financement de 16 932 000 \$ sur trois ans pour soutenir la planification et la prestation de communications et de services de qualité en langue française, assurant ainsi la stabilité et la continuité des services en français qu'offre le GTNO aux résidents des Territoires du Nord-Ouest.

La langue est au cœur de l'expression culturelle, et pour bâtir une société dynamique, expressive et respectueuse des cultures, nous devons fournir à nos citoyens des services, des communications et des occasions d'apprentissage leur permettant de s'exprimer dans la langue de leur choix.

Partie I : La *Loi sur les langues officielles*

La *Loi sur les langues officielles des Territoires du Nord-Ouest* garantit aux langues officielles un statut, des droits et des privilèges égaux dans toutes les institutions gouvernementales. En vertu de cette loi, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest (GTNO) doit aussi présenter à l'Assemblée législative un rapport annuel sur les langues officielles. Les TNO reconnaissent onze langues officielles : l'anglais et le français, de même que neuf langues autochtones, c'est-à-dire le chipewyan (dēne sų́nē yatié), le cri (nēhiyawēwin), le gwich'in, l'inuinnaqtun, l'inuktitut, l'inuvialuktun, l'esclave du Nord (sahtúqt'ı̄ne kedé), l'esclave du Sud (dene zhatié) et le tłı̄chq (tłı̄chq yati).

Aux fins de la Loi, quatre collectivités ténoises sont considérées comme générant une « demande importante » de communications et de services en français : Yellowknife, Hay River, Fort Smith et Inuvik. Les langues autochtones sont parlées dans des collectivités de toutes tailles, d'Aklavik à Łutselk'e, en passant par Dę́lınę, Wrigley, Whatı̄, Fort Resolution, etc.

MINISTRE RESPONSABLE DES LANGUES OFFICIELLES

R.J. Simpson est l'actuel ministre responsable des langues officielles. Il oriente et coordonne les politiques et les programmes linguistiques offerts par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, y compris pour la promotion de l'enseignement des langues, l'utilisation des langues dans la fonction publique et la revitalisation des langues autochtones.

COMMISSAIRE AUX LANGUES

Brenda Gauthier a été nommée commissaire aux langues des Territoires du Nord-Ouest en janvier 2021. Le commissaire aux langues est nommé pour un mandat de quatre ans à titre de fonctionnaire de l'Assemblée législative; il doit assurer la reconnaissance du statut, des droits et des privilèges de chacune des langues officielles, de même que la prestation conforme des services publics du territoire dans les différentes langues officielles.

CONSEIL DES LANGUES OFFICIELLES ET CONSEIL DE REVITALISATION DES LANGUES AUTOCHTONES

Les membres et les remplaçants du Conseil des langues officielles et du Conseil de revitalisation des langues autochtones représentent les groupes linguistiques des TNO pendant un mandat de deux ans; ils ont pour tâche de conseiller le ministre sur les questions de promotion des droits linguistiques, de revitalisation des langues autochtones et d'utilisation des langues dans les services publics. Ce sont les gouvernements autochtones et les organisations communautaires des TNO qui recommandent au ministre les personnes à nommer aux conseils linguistiques. Depuis 2020, la plupart des membres siègent aux deux conseils.

Partie II : Langues autochtones

(employés du Secrétariat) lors de rencontres virtuelles individuelles et de réunions régionales en groupe. Les compétences linguistiques des apprenants ont progressé de façon mesurable et, aux dires de plusieurs participants, le programme les a aidés à guérir le traumatisme intergénérationnel et à se reconnecter à leur culture.

BOURSES D'ÉTUDES

Jusqu'à 10 candidats poursuivant des études postsecondaires dans des programmes de langues autochtones, y compris la formation de traducteur-interprète, peuvent recevoir une bourse d'études annuelle de 5 000 \$ pour la revitalisation des langues autochtones.

SOCIÉTÉS DE COMMUNICATION ET RADIODIFFUSION

En 2020-2021, la Société des communications autochtones, la Société des communications inuvialuites et neuf stations de radio communautaire ont reçu un financement pour créer du contenu Web, radio, vidéo et imprimé en langues autochtones. Notamment, la Société des communications autochtones a étendu ses programmes de mentorat et donné aux auditeurs de l'information en déné sur la santé publique et la vaccination; la Société des communications inuvialuites, quant à elle, a collaboré avec le Centre des ressources culturelles inuvialuit pour produire une vidéo intitulée « Cook with Me » afin de souligner l'importance des aliments traditionnels dans le cadre du Mois des langues autochtones.

Objectif 2 : Accès à des services en langues autochtones

Avec la revitalisation des langues, l'amélioration de l'accès aux communications et aux services du GTNO en langues autochtones constitue l'un des deux objectifs généraux du Plan d'action sur les langues autochtones. Ce dernier établit des résultats livrables pour permettre à tous d'utiliser et de recevoir des services publics de grande qualité dans toutes les langues autochtones officielles.

SERVICES, INITIATIVES, ÉDUCATION ET COMMUNICATION DU GTNO EN LIEN AVEC LES LANGUES AUTOCHTONES

Les ministères et organismes du GTNO offrent aux Ténos des services publics en langues autochtones dans différents domaines : soins de santé, justice, processus législatifs, éducation et audiences publiques.

Collège Aurora

Le Collège Aurora a poursuivi ses projets déjà en cours dans divers programmes (diplôme en éducation de la petite enfance et en soins à la petite enfance, certificat en développement de la petite enfance, baccalauréat en sciences infirmières, programme de préposé aux services de soutien à la personne, programme de travail social, formation en soins infirmiers auxiliaires) pour qu'ils intègrent les langues, les savoirs, les cultures, les traditions et les visions du monde des peuples autochtones locaux. Le Collège a également reçu une subvention qui permettra d'incorporer plus efficacement les langues, cultures et connaissances traditionnelles autochtones aux programmes scolaires, à la recherche et à l'enseignement.

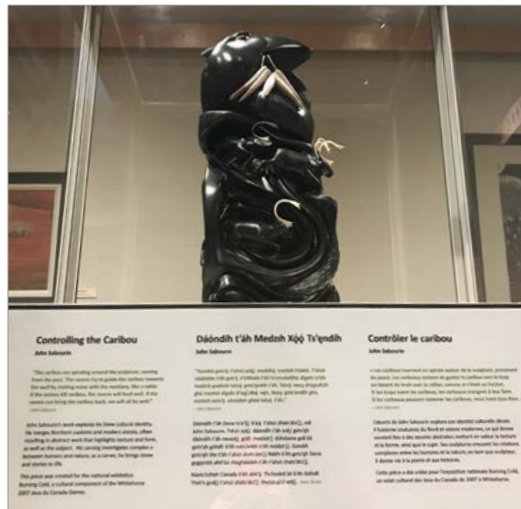
En 2020-2021, le Collège Aurora a diffusé en langues autochtones, sur les ondes de CKLB, plusieurs publicités sur ses programmes, et le ministère de l'Exécutif et des Affaires autochtones a créé des affiches en t̄jch̄q afin de soutenir l'École de campagne électorale pour les femmes et le site Web de la campagne « Elles sont capables ». Le ministère de l'Environnement et des Ressources naturelles a aussi préparé des publicités radiophoniques en chipewyan, en gwich'in, en esclave du Nord et en t̄jch̄q sur le nouveau programme de financement de la chasse et de la cueillette.

En 2020-2021, le Collège Aurora a travaillé à publier son nouvel énoncé de mission, de vision et de valeurs dans toutes les langues officielles ténos. Il a aussi travaillé à actualiser l'affichage intérieur et extérieur sur tous ses campus pour s'assurer d'inclure les langues autochtones locales. L'affichage extérieur du nouveau Centre de formation minière et industrielle de Fort Smith est maintenant en cri, en chipewyan, en anglais et en français. Sur l'affiche installée à l'entrée du campus du Slave Nord (Yellowknife), on peut lire des messages d'accueil dans les langues autochtones locales, de même qu'en français et en anglais.

Partie II : Langues autochtones



Livrets de recettes du MÉCF « Cuisine avec moi »



Contrôler le caribou par John Sabourin | CPSPG

Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation (MÉCF)

Le Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles (CPSPG) du MÉCF a préparé de nouvelles visites guidées du musée en format audio, dont l'une sur le thème de la pêche, narrée en anglais et en wiilideh yati par l'Aîné Fred Sangris. Les Archives des TNO ont téléversé dans la base de données en ligne 1 540 enregistrements audio de récits tirés de la tradition orale, dont 10 en dene zhaté (esclave du Sud), 24 en t̥jchq̣ yati, 350 en dēne s̥y̥l̥iné yati (chipewyan) et 1 156 en dinjii zhu' ginjik (gwich'in). La Division de la culture et du patrimoine du Ministère a aussi appuyé le changement de nom de la collectivité de Dettah.

Par l'intermédiaire du fonds d'exploitation des centres du patrimoine, le CPSPG a versé 491 000 \$ à des organismes sans but lucratif ayant pour mandat de faire connaître le patrimoine naturel et culturel grâce aux musées, aux collections d'archives et aux langues autochtones. Le CPSPG a aussi remis 424 000 \$ à des organisations culturelles autochtones qui travaillent à renforcer l'identité culturelle et qui proposent des programmes en langues autochtones. Le Conseil des arts des TNO a remis 6 300 \$ au Conseil des ressources renouvelables des Gwich'in Tetlit pour l'organisation d'un atelier de couture et de langue. Le Conseil tribal des Gwich'in a reçu 11 000 \$ pour la publication des biographies traduites et des connaissances traditionnelles d'Aînés influents. Le gouvernement Got'ıneq̣ de Délıneq̣ a également reçu 7 000 \$ pour la tenue du camp d'arts, d'écologie et de savoir traditionnel de Délıneq̣ (Délıneq̣ Traditional Knowledge Eco Arts Camp), qui offre aux jeunes des programmes linguistiques et culturels.

En 2020-2021, le CPSPG du MÉCF a traduit en langues autochtones le texte de trois éléments d'exposition : la sculpture de John Sabourin intitulée « Controlling the Caribou », dont la vignette a été traduite en dene zhaté (esclave du Sud); la pièce commémorative du 150^e anniversaire des TNO, conçue par Myrna Pokiak, dont la vignette a été traduite en inuvialuktun; et la vidéo éducative sur la prononciation du t̥jchq̣ intitulée « Say it Right », qu'a réalisée Itoah Scott-Enns pour l'exposition Notre histoire est inscrite partout. Les 17 et 18 mars 2021, le Secrétariat de l'éducation et des langues autochtones (le Secrétariat) a organisé un rassemblement virtuel de traducteurs-interprètes en langues autochtones pour discuter des succès et des défis de leur travail, cerner les besoins en matière de soutien et de formation dans le domaine, et envisager des stratégies pour recruter la nouvelle génération de ces travailleurs essentiels.

Au cours de l'année scolaire 2020-2021, le programme « Nos langues » a été officiellement lancé, et il est devenu la base obligatoire des cours de langues autochtones dans toutes les collectivités ténaises. Étant donné les restrictions de santé publique, le personnel du Secrétariat a offert de la formation virtuelle dans toutes les régions, ainsi qu'un petit nombre de séances en personne en collaboration avec les moniteurs de langues autochtones enseignant dans les classes.

Partie II : Langues autochtones

MÉCF (suite)

La politique des TNO sur l'éducation et les langues autochtones pour les niveaux de la prématernelle à la 12^e année rend obligatoires l'apprentissage des langues autochtones et l'enseignement axé sur la culture. En 2020-2021, le Secrétariat a poursuivi la rédaction de la deuxième version du Guide sur l'éducation et les langues autochtones; toutefois, les ateliers de présentation du Guide ont, pour la plupart, eu lieu virtuellement à cause des restrictions de santé publique dues à la COVID-19. Cette année, toutes les écoles des TNO ont assisté à l'atelier portant sur le plan d'action du Guide.

Dans la dernière année, le Secrétariat a aussi commencé à mettre au point un programme pilote de diplôme de langues autochtones (DLA) d'une durée de deux ans, qui permet d'acquérir des compétences linguistiques au niveau postsecondaire. Le PMA, un programme communautaire, alimente le programme de DLA. De plus, deux options de parcours après l'obtention du diplôme sont en cours de développement : 1) Secteurs de spécialisation – formation pratique et possibilités de carrières en interprétation, traduction, radiotélédiffusion, entrepreneuriat linguistique, enseignement communautaire et mentorat; et 2) Baccalauréat en éducation – programmes axés sur les langues autochtones pour les futurs enseignants dans les écoles ténaises. Jusqu'à présent, l'équipe du projet se consacre prioritairement à la recherche sur les programmes et à l'établissement de partenariats avec le Collège Aurora, l'Université de Victoria et trois gouvernements autochtones pour trois groupes pilotes.

Ministère de l'Environnement et des Ressources naturelles (MERN)

En 2020, le MERN a publié, en chipewyan, en cri, en gwich'in, en inuvialuktun, en esclave du Nord et en t̥j̥ch̥q̥, un bulletin d'information consacré à l'évaluation environnementale. Il a également distribué de l'information sur la rage en publiant un livre d'histoire en inuvialuktun, et il a transmis en t̥j̥ch̥q̥ les renseignements les plus récents sur la planification de l'aire de répartition du caribou boréal. Au cours de la dernière année, le Ministère a aussi travaillé avec les hameaux, les conseils de bande et les stations de radio communautaire pour informer la population dans les langues locales, sur divers sujets (révision du Programme d'aide communautaire aux exploitants des collectivités, programme Fourrures authentiques de la vallée du Mackenzie, risques d'inondation).

Ministère des Finances

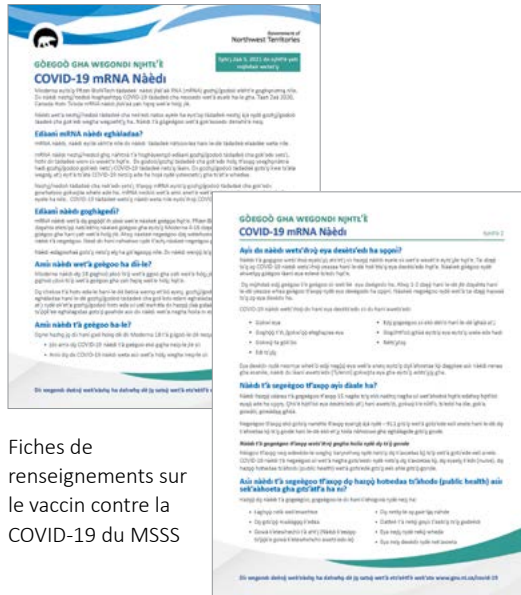
Le ministère des Finances a publié les modules interactifs de la formation de sensibilisation aux réalités culturelles autochtones « Living Well Together » (Bien vivre ensemble), ainsi que le guide de l'apprenant, qui donne de l'information sur les langues officielles des TNO. En novembre, le Bureau de la statistique des TNO a aussi publié les résultats du questionnaire sur les langues de l'enquête de 2019 sur les collectivités des TNO.

La ministre des Finances a prononcé une partie du discours du budget de 2021 en t̥j̥ch̥q̥. De plus, le ministère des Finances a fait traduire en inuktitut les modèles de reconnaissance des états de service des employés.



Vidéo de la formation de sensibilisation aux réalités culturelles autochtones du ministère des Finances « Bien vivre ensemble »

Partie II : Langues autochtones



Fiches de renseignements sur le vaccin contre la COVID-19 du MSSS

Ministère de la Santé et des Services sociaux (MSSS) et Administration des services de santé et des services sociaux des TNO (ASTNO)

En 2020-2021, le MSSS a donné de l'information en langues autochtones sur les consignes de santé publique et les vaccins contre la COVID-19 (publicités, matériel promotionnel et affichage). Cette année, l'ASTNO a aussi lancé une série de vidéos mettant en vedette les langues autochtones et les programmes encourageant la consommation d'aliments traditionnels.

Dans le cadre des cliniques de vaccination contre la COVID-19, le MSSS a veillé à l'offre de services d'interprétation dans les langues autochtones locales; il a également diffusé de l'information, du matériel promotionnel et des publicités dans toutes les langues officielles.

Pendant l'éclosion de COVID-19 à Fort Liard, l'ASTNO a veillé à faire traduire les consignes de santé publique dans les dialectes locaux. Elle a également mis de l'avant une stratégie axée sur la personne en publiant une série de profils d'employés du programme des langues autochtones pour encourager la prestation de services dans ces langues.

L'ASTNO a continué d'offrir des services d'interprétation et de traduction, de même que des programmes d'alimentation traditionnelle et des activités de sensibilisation des patients par l'intermédiaire du Programme de mieux-être autochtone de l'Hôpital territorial Stanton.

Cette année, le MSSS a évalué et mis à jour les traductions de l'affichage dans ses bureaux de Fort Smith, d'Inuvik et d'autres collectivités de Beaufort-Delta.

Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest (SHTNO)

La SHTNO et les organismes locaux d'habitation ont tenu des réunions et offert des services de counseling en faisant appel à des interprètes de langues autochtones à Tulita, Behchokò, Whatì, Ulukhaktok, Hay River et Fort Providence. Par ailleurs, la Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest traduit l'affichage de son bureau de district à Norman Wells en langues autochtones.

Ministère de l'Infrastructure

Le ministère de l'Infrastructure a diffusé des publicités en anglais et en t̪ich̪q̪ sur les ondes de CKLB pour tenir les résidents au courant du projet de route des T̪ich̪q̪. Diane Archie, ministre de l'Infrastructure, a fait trois déclarations en inuvialuktun à l'Assemblée législative.

Le ministère de l'Infrastructure a traduit en cri et en chipewyan l'affichage du projet de remise en état de la centrale hydroélectrique Taltson; l'affichage lié aux rénovations à l'aéroport d'Inuvik a été traduit en gwich'in et en inuvialuktun; le panneau annonçant l'océan Arctique à Tuktoyaktuk et les panneaux de la route reliant Inuvik à Tuktoyaktuk ont été traduits en inuvialuktun; le panneau de l'école J. H. Sissons à Yellowknife a été traduit en t̪ich̪q̪; enfin, le panneau indiquant l'aéroport de Norman Wells a été traduit en esclave du Nord, tout comme la signalisation des édifices, l'affichage des différentes divisions de travail et le panneau de l'atelier d'entretien.



Vaccin contre la COVID-19 (MSSS) Accroche-porte et épinglette

Partie II : Langues autochtones

Ministère de la Justice

Dans la dernière année, différentes divisions du ministère de la Justice ont fait appel à des services d'interprétation en t̥łchq̓, notamment la Commission d'aide juridique, la Régie du logement et le Bureau de probation du Slave Sud.

Le ministère de la Justice a publié un message d'intérêt public sur les ondes de la CBC et de CKLB, à la fois en t̥łchq̓ et en anglais, au sujet des procédures de la Cour territoriale à Behchok̓.

Le ministère de la Justice a traduit son affichage en langues autochtones dans ses édifices partout aux TNO, notamment en t̥łchq̓ à Yellowknife, en inuvialuktun dans le Beaufort-Delta et dans les onze langues officielles au centre correctionnel de Fort Smith. Au palais de justice de Yellowknife, un affichage temporaire décrivant le protocole de dépistage de la COVID-19 a été traduit en t̥łchq̓, et des avis d'information ont été affichés respectivement en t̥łchq̓ et en chipewyan pour décrire les procédures en vigueur au palais de justice de Behchok̓ et de Łutselk'e. Dans la dernière année, le ministère de la Justice a aussi créé de l'affichage dans les onze langues officielles pour souligner l'importance des sculptures de J. H. Sissons, qui seront exposées au palais de justice de Yellowknife. Ces sculptures représentent des procès qui ont été instruits par le premier juge des Territoires du Nord-Ouest, entre 1956 et 1966.

Ministère de l'Administration des terres (MAT)

Le MAT a diffusé des publicités radiophoniques en chipewyan, en gwich'in, en esclave du Nord, en esclave du Sud et en t̥łchq̓ pour la campagne promotionnelle visant les occupants non autorisés.

Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest (L'Assemblée)

En raison de la pandémie, plusieurs initiatives et programmes de l'Assemblée ont été remaniés ou fonctionnaient à capacité réduite. Par exemple, l'Assemblée a fait appel à des interprètes travaillant à distance pour maintenir ce service si important malgré les restrictions de santé publique. Dans le cadre de cette initiative, l'Assemblée a installé des cabines d'interprétation à distance à Inuvik, ce qui a permis aux interprètes de l'inuvialuktun de travailler pendant la session de février-mars 2021. En février 2021, le Comité permanent des règles et des procédures a aussi rédigé un rapport sur l'utilisation des langues officielles à l'Assemblée; en mars, le Bureau du greffier a revu les huit recommandations pour prévoir les mesures à mettre en place au cours du prochain exercice financier.

L'Assemblée a continué de partager une chaîne satellite avec l'Assemblée législative du Nunavut et de diffuser ses travaux en direct dans la plupart des langues officielles. L'Assemblée des TNO a aussi continué à rediffuser ses séances traduites en langues autochtones.

L'Assemblée a continué de fournir, pour ses séances, des services d'interprétation en chipewyan, en français, en inuvialuktun, en esclave du Nord, en esclave du Sud et en t̥łchq̓, malgré les capacités réduites occasionnées par les exigences d'éloignement physique. Dans la dernière année, le message du président figurant dans le rapport annuel de l'Assemblée législative pour 2018-20 a aussi été traduit en gwich'in, et une audience d'un comité permanent a été interprétée en t̥łchq̓.

Ministère des Affaires municipales et communautaires (MAMC)

Le MAMC a financé le programme « Initier un enfant au piégeage » ainsi que le Centre de recherche et d'apprentissage Dechinta afin de favoriser la transmission du savoir traditionnel, des langues et des enseignements culturels. Le MAMC a diffusé une capsule radiophonique dans un média autochtone pour informer la population au sujet des séances de consultation portant sur les services d'incendie sur la route Ingraham Trail.

Pour améliorer ses relations avec les citoyens, le MAMC emploie, dans ses bureaux régionaux, trois locuteurs de langues autochtones.

Partie III : Français

Cette feuille vous permettra de noter quotidiennement vos symptômes pendant que vous surveillez votre état de santé.

Formulaire de surveillance quotidienne des symptômes de la COVID-19
Si vous détectez des symptômes, avisez-en votre fournisseur de soins de santé.

Nom : _____
Date d'apparition des symptômes : _____
Date de fin de surveillance : _____
Les personnes sont invitées à surveiller leur état de santé durant 14 jours après leur arrivée de l'extérieur des T.N.O. afin d'être à l'affût de symptômes.

Indiquez la date du jour, prenez votre température, puis vérifiez la présence d'autres symptômes.

Date	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
Aucun symptôme	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Symptômes: Si vous détectez des symptômes, avisez-en votre fournisseur de soins de santé.														
Température (précisez: °C)														
Frissons/Flèvre														
Difficultés à respirer														
Toux														
Nas qui coule														
Nausées/vomissements/ diarrhée														
Grand fatigue														
Autres, veuillez préciser														

Bonnes pratiques d'hygiène respiratoire que tous devraient appliquer pour se protéger soi-même et la collectivité

Mise à jour : 14 mars 2020

Outil d'auto-évaluation pour la COVID-19 du MSSS



Affiche sur la COVID-19 du MSSS « La santé à la maison »

COVID-19

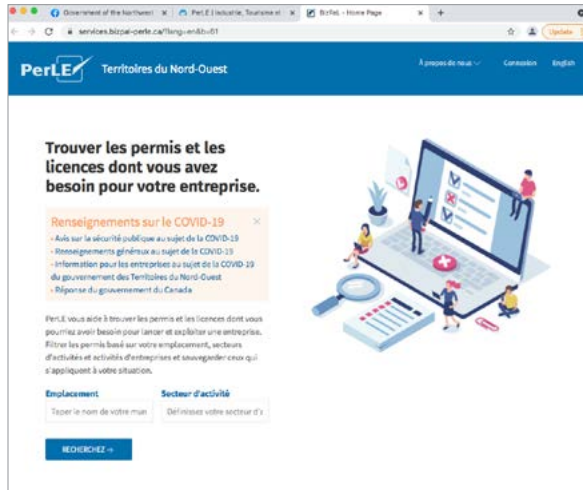
L'émergence de la COVID-19 a marqué l'exercice financier 2020-2021. Les institutions gouvernementales ont conçu différentes ressources en français pour informer le public.

- Les services de traduction en français étaient disponibles 24 heures par jour et 7 jours par semaine pendant la pandémie pour veiller à ce que le public ait accès rapidement à l'information essentielle durant cette période de crise.
- Au total, 560 107 mots ont été traduits en lien avec la COVID-19.
- L'affichage et la publicité dans les cliniques de vaccination contre la COVID-19 ont été traduits en français. Dans le contexte de la pandémie, différentes ressources (ex. phylactères, publicités sur Facebook abordant la réticence à la vaccination, épinglettes, fiches de renseignements) ont été créées pour sensibiliser la population, donner de l'information et fournir des services publics.
- La CSTIT a publié, à l'intention des milieux de travail, plusieurs ressources en lien avec la COVID-19, notamment des fiches de renseignements, des affiches, des listes de vérification, des guides et des bulletins de sécurité.
- On a offert un panier-cadeau aux nouvelles mamans ayant accouché à l'Hôpital territorial Stanton. Le panier, qui était en fait un sac à couches facile à transporter, contenait des livres en français sur la période postpartum, un cadeau pour le bébé, un document d'information sur les services d'interprétation en français, une carte de vœux et une fiche de commentaires. L'initiative avait pour but d'apporter joie et réconfort aux femmes qui devaient composer avec de strictes restrictions pendant la pandémie. Elle permettait aussi de mettre en lien les familles francophones avec les fournisseurs de services en français. L'initiative, menée par la personne qui coordonne les services en français à l'Hôpital territorial Stanton, a été financée par l'ASTNO.

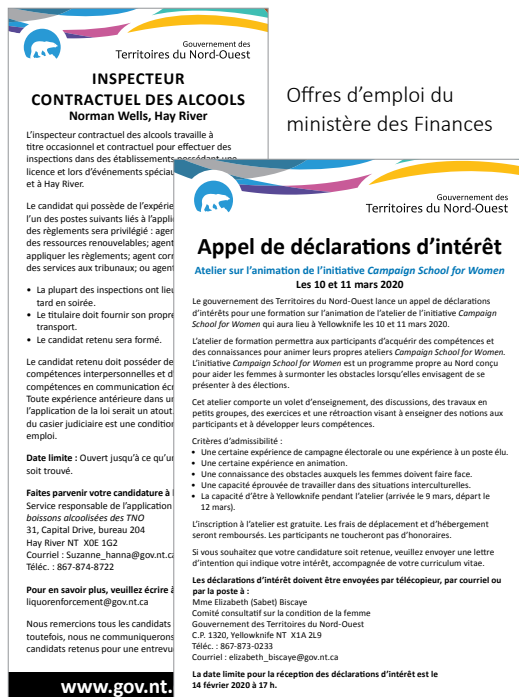
Services

- En tout, 82 séances de formation ont été offertes aux employés du GTNO par des coordonnateurs des services en français.
- Le Secrétariat aux affaires francophones a reçu 7 formulaires de rétroaction venant de « Votre avis GTNO ».

Partie III : Français



Portail PerLE du MITI

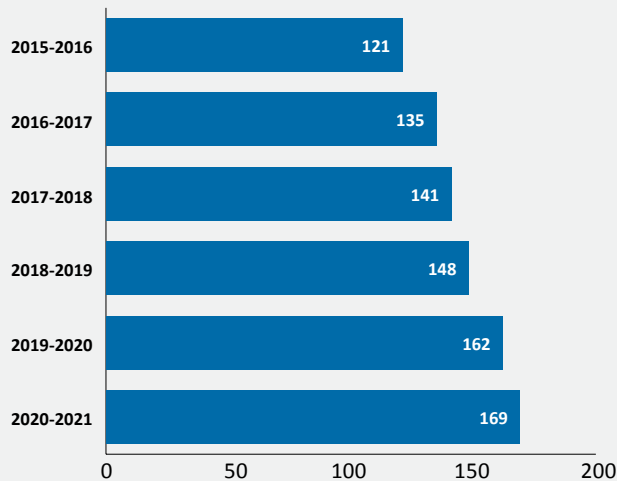


Offres d'emploi du ministère des Finances

- Le ministère de la Justice a conçu une présentation en français pour faciliter la tenue d'un atelier gratuit sur le rôle parental à la suite d'une séparation. Les participants pouvaient aussi remplir un formulaire d'évaluation en français pour exprimer leurs commentaires. L'atelier fournissait de l'information générale sur diverses questions familiales et juridiques pouvant survenir en cas de séparation et de divorce. Les participants ont appris à communiquer efficacement avec leurs enfants et leur ex-partenaire, ainsi qu'à réduire les conflits pendant cette période stressante. Les participants ont par ailleurs appris de quoi les enfants ont besoin pour mieux traverser le processus de séparation et de divorce. Différentes ressources étaient présentées. On encourageait les participants à établir un plan parental pour limiter les futurs conflits. Ce programme est accessible en français; il enseigne aux résidents et aux familles des TNO à prévenir les problèmes potentiels et à s'y préparer. L'information est vulgarisée afin d'aider les participants à faire des choix éclairés et positifs concernant l'avenir de leur famille.
- Le MITI a lancé le portail PerLE en français. Aux entrepreneurs actuels et futurs des TNO, PerLE fournit un moyen facile et pratique d'accéder à de l'information indispensable pour établir et gérer une entreprise dans une collectivité ténosé.
- Services TNO a traité un total de 287 demandes. Il faut noter que le bureau de Services TNO a été fermé au public pendant 6 mois en tout à cause de la pandémie. Pendant cette période, les services prodigués par téléphone et par courriel ont été maintenus.
- La deuxième édition du sondage à l'intention de la communauté francophone a été lancée en mars 2021; 81,7 % des répondants ayant reçu des services en français de la part du GTNO au cours des 12 mois précédents ont dit être très satisfaits ou satisfaits. De plus, selon ce même sondage, 84,7 % des participants ont pu recevoir des services directs en français.

Partie III : Français

NOMBRE D'EMPLOYÉS AYANT REÇU UNE PRIME AU BILINGUISME POUR LE FRANÇAIS



Insigne d'épaulé des services correctionnels du ministère de la Justice

Ressources humaines

- En 2020-2021, 169 employés ont reçu une prime au bilinguisme pour le français. Il s'agit d'une augmentation de 4,3 % par rapport à 2019-2020, et de 40 % par rapport à 2015-2016. Au cours des cinq dernières années, le nombre d'employés bilingues a connu une augmentation constante.
- La Division des ressources humaines du ministère des Finances a organisé 23 concours pour pourvoir les postes à bilinguisme obligatoire.
- Un sondage auprès des employés bilingues du GTNO a été mené en mars 2021. Selon les résultats, 90 % des répondants trouvaient que leurs compétences en français étaient valorisées au travail, et 95 % disaient comprendre clairement leur rôle dans la prestation des communications et des services en français.
- L'Assemblée législative a eu le plaisir de donner un premier mandat à un interprète débutant lorsque le MÉCF a prononcé un discours de célébration à l'Assemblée au sujet du 23^e Rendez-vous de la Francophonie.

Financement

L'ÉDUCATION ET LE FRANÇAIS

En 2020-2021, le ministère MÉCF a continué de travailler avec ses partenaires et avec les parties prenantes pour offrir, aux TNO, un enseignement de qualité en français.

En plus du financement reçu dans le cadre de l'Entente Canada-TNO 2019-2023 relative à l'enseignement dans la langue de la minorité et à l'enseignement de la langue seconde, le MÉCF, au nom de ses parties prenantes, a obtenu du financement de Patrimoine canadien. Ce financement servira aux initiatives de recrutement et de rétention des enseignants, de même qu'à l'augmentation de la capacité des programmes de français langue seconde aux TNO et des programmes de français langue maternelle du Collège nordique francophone (CNF).

Le MÉCF consulte souvent le CNF pour discuter de ses plans pour sa croissance et son développement continu, et il considère le CNF comme un partenaire important du secteur de l'éducation postsecondaire aux TNO. Au cours de l'exercice financier 2020-2021, le CNF a reçu 877 600 \$ du MÉCF, notamment le financement supplémentaire demandé en son nom à Patrimoine canadien.

Partie III : Français



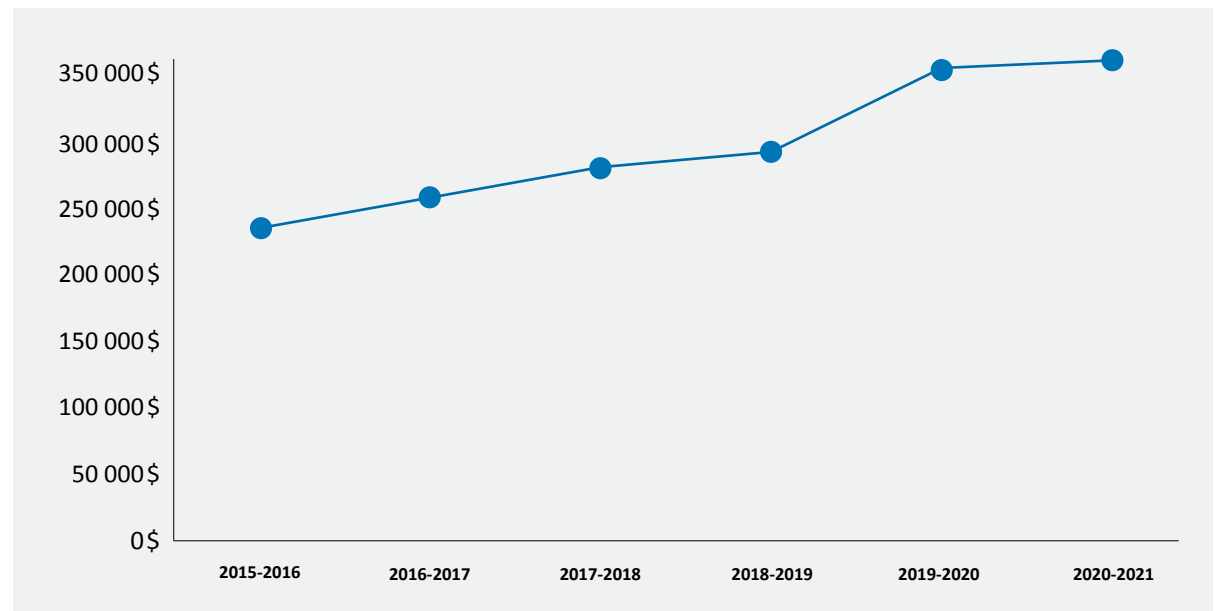
Campagne sur la COVID-19 du MSSS

DÉPENSES DES PROGRAMMES DE LANGUES OFFICIELLES – FRANÇAIS (2020-2021)

En 2020-2021, le GTNO a dépensé 5 552 179 \$ dans les services en français. Au cours du même exercice, le MÉCF a aussi dépensé 3 796 471 \$ dans les programmes d'éducation en français.

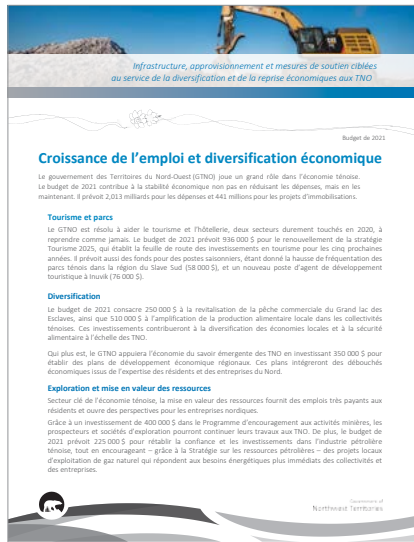
Description	Dépenses réelles
Services en français	5 552 179 \$
Éducation en langue française ²	3 796 471 \$
TOTAL	9 348 650 \$

DÉPENSES PUBLICITAIRES DANS LES MÉDIAS FRANCOPHONES



2. Cette somme ne comprend pas les dépenses engagées par les organismes du milieu de l'éducation pour offrir des programmes de formation en français.

Partie III : Français



Fiches de renseignements sur le budget du ministère des Finances

Exemples de collaboration et de consultation

Le Conseil des ministres sur la francophonie canadienne (CMFC), un organisme intergouvernemental fondé en 1994, rassemble les ministres fédéraux, provinciaux et territoriaux responsables de la francophonie canadienne. Le CMFC traite de diverses questions liées à la francophonie canadienne, oriente des démarches de coopération intergouvernementale et exerce un rôle rassembleur. En 2020-2021, le ministre ténosie responsable de la Loi sur les langues officielles a participé à la réunion annuelle du CMFC.

L'administrateur des programmes relatifs au marché du travail du MÉCF a donné une présentation et répondu aux questions pendant la conférence sur l'employabilité et l'immigration organisée par le Conseil de développement économique des Territoires du Nord-Ouest (CDÉTNO) et la Fédération franco-ténosie (FFT).

En 2020-2021, le ministère de la Justice a participé au comité consultatif de la FFT sur l'accès à la justice en français, qui a produit un plan stratégique pour les deux prochaines années. Le plan prévoit des activités pour améliorer l'accès à la justice en français. Pour réaliser cet objectif, les coordonnateurs des services en français, ainsi que d'autres intervenants, établiront une relation de travail avec la FFT.

Des séances de consultation publique ont eu lieu pour discuter des changements à la Loi sur les boissons alcoolisées. Tous les documents imprimés, dont un sondage et de l'information contextuelle, étaient disponibles en anglais et en français au moment des séances de consultation.

Le MERN a tenu des consultations en ligne relativement au Plan d'action 2021-2025 sur la gestion des eaux.

Les coordonnateurs des services en français de l'ASTNO, de même que le gestionnaire des langues officielles, siègent au comité de coordination du Réseau TNO Santé. Cette représentation est utile pour informer la communauté francophone au sujet des communications et des services en français, ainsi que pour la consulter et la faire participer aux activités de planification.

La Société d'investissement et de développement des Territoires du Nord-Ouest continuera d'explorer les occasions de partenariats lorsqu'elle consultera les parties prenantes à l'automne 2021 dans le cadre de la mise en œuvre de son plan stratégique 2021-2024.

Partie III : Français



Affiche du ministère de la Justice sur la réduction de la criminalité

Regard sur l'avenir

Les institutions du GTNO formeront leur personnel de première ligne à reconnaître l'importance de leur rôle dans les communications et les services en français. Elles utiliseront notamment, pour ce faire, une vidéo de formation donnant de l'information contextuelle ainsi que des exemples d'interactions avec le public. Le GTNO, en partenariat avec le Réseau TNO Santé, produira aussi deux nouvelles vidéos de formation, ainsi qu'un message d'intérêt public, sur l'offre active. Le projet devrait être terminé au cours de l'exercice financier 2021-2022.

L'ASTNO travaillera avec le Réseau TNO Santé sur un partenariat pour le Projet d'intégration de ressources humaines bilingues en santé. Cette initiative vise à encadrer la demande de services en français, à cerner les domaines prioritaires pour les ressources francophones supplémentaires, ainsi qu'à attirer et retenir le personnel qui parle français dans le système de santé et de services sociaux des TNO.

Les résultats de la vérification de conformité sur les communications dans le secteur de la santé seront publiés en 2021-2022.

Le GTNO lancera un portail de services en ligne où il sera possible d'obtenir divers permis délivrés par le GTNO, et certains de ces permis (pêche, chasse, feu) seront disponibles en français.



RAPPORT ANNUEL SUR LES LANGUES OFFICIELLES 2020-2021

COORDONNÉES

Langues autochtones

867-767-9346, poste 71037
indigenous_languages@gov.nt.ca

Langue Français

867-767-9348
866-561-1664 (sans frais)